

Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I gorliwość* niedobra, gdzie nie ma poznania, a kto jest pośpieszny w swych krokach, ten błądzi.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdzie brakuje rozważli, tam nawet gorliwość nie jest dobra, a kto zbyt szybko prze naprzód, może zbłądzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie jest też dobrze, by dusza nie miała wiedzy, a kto jest prędki nóg, grzeszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaiste duszy bez umiejętności nie dobrze, a kto jest prędki nóg, potknie się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdzie nie masz umiejętności dusze, nie masz dobra, a kto prędki jest nóg, potknie się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I energia niedobra, gdy brak poznania, błądzi, kto biegnie za prędko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdzie nie ma rozważli, tam nawet gorliwość nie jest dobra; kto śpiesznie kroczy naprzód, może się potknąć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nawet gorliwość nie jest dobra, gdy brak wiedzy, błądzi, kto biegnie zbyt szybko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie jest dobra gorliwość bez wiedzy, a kto przyspiesza kroku, pobłądzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawet gorliwość bez rozważli nie jest dobra, a kto przyspiesza kroku, błądzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Фальшивий свідок не буде без муки, а хто неправедно оскаржує не втече.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bezrozumnej duszy jest niedobrze; a kto jest rączych nóg – chybi celu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie jest też dobrze, by dusza nie miała wiedzy, a kto śpieszy swymi stopami, ten grzeszy.

¹⁾ Znaczenie tego przysłowia zależy głównie od wyboru znaczenia נפש (nefesz); paralelizm członów przemawia za gorliwością lub pragnieniem, <x>240 19:2</x>L.

²⁾ Ww. 1-2 brak w G. Ten błądzi, חָטָא (chote'), lub: nie trafia do celu; może również znaczyć: ten grzeszy.

³⁾ <x>240 21:5</x>; <x>240 29:20</x>